



L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE  
DE GENÈVE  
ARIE VAN BEEK  
CINÉ-CONCERT  
DE NOËL



MERCREDI 3 DÉCEMBRE 2014

# SOMMAIRE

- 3 Message du Président
- 4 Biographie de Philippe Béran
- 7 Biographie de Charlie Chaplin
- 9 L'Orchestre de Chambre de Genève
- 13 Programme de la soirée
- 14 Les musiciens
- 17 Autour du film
- 23 Administration & Conseil de fondation
- 24 Notre reconnaissance

## NOTRE RECONNAISSANCE AUX PARTENAIRES DU CONCERT DE NOËL 2014

Ce concert n'aurait pu avoir lieu sans le généreux soutien de nos partenaires:



Nous tenons également à remercier particulièrement M. Carlo Lamprecht, ancien Président du Conseil d'Etat et initiateur du Concert de Noël de L'OCC, sans qui nous ne pourrions offrir cette soirée.

Toute l'équipe de L'OCC



Application  
Genève Terroir

Disponible sur App Store & Google Play

**Les Vins de Genève** connaissent, depuis près de 20 ans, un rayonnement extraordinaire grâce à l'amour et au perfectionnisme que les vignerons genevois portent à leurs créations.

Bienvenue dans l'univers de ces vins au caractère unique, appréciés par de nombreux connaisseurs et régulièrement primés lors de prestigieux concours.

[www.lesvinsdegeneve.ch](http://www.lesvinsdegeneve.ch)

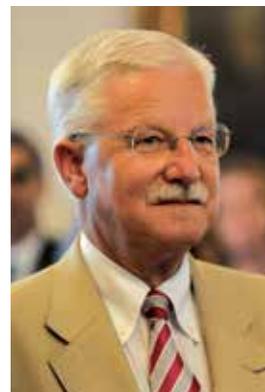
 les vins de genève  
PAR AMOUR

## ALAIN PETITPIERRE

Président du Conseil de fondation de L'OCC

*Après le chapiteau...*

... le grand écran.



Cher public, souvenez-vous... en 2013, avec un vif succès, L'OCC donnait son concert de Noël sous le chapiteau du cirque dans une ambiance pleine de poésie et d'humour. En clin d'œil à cet événement et à son climat si particulier, nul doute que la projection du film de ce soir saura raviver vos plus belles émotions de l'an dernier. N'est-ce pas l'un des plus beaux cadeaux que nous puissions vous offrir ?

Cadeau de Noël, bien sûr, mais aussi d'anniversaire. En effet, nous célébrerons à cette occasion le centenaire du personnage de Charlot, créé par Charlie Chaplin pour *Kid Auto Races* et *L'Étrange Aventure de Mabel* en février 1914. Et pour ne pas en rester là, nous aurons ouvert notre calendrier de l'Avent musical en tournée à travers toute la Suisse romande avec *Le Cirque*, *Les Lumières de la Ville* et votre cher orchestre. Le tout placé sous la direction sémillante de Philippe Béran, maître en la matière.

Je saisis cette occasion pour remercier chaleureusement la Ville de Genève, la République et Canton de Genève ainsi que tous les partenaires et donateurs pour leur confiance et leur précieux soutien. Je pense particulièrement aux sponsors fidèles aux concerts de Noël de L'OCC, dont il s'agit ce soir de la septième édition.

Je vous souhaite une excellente soirée et vous adresse tous mes vœux.

# PHILIPPE BÉRAN

Direction

Né à Genève en 1962, Philippe Béran a suivi une double formation, scientifique (physique théorique à l'Université de Genève) et musicale. Premier Prix du Conservatoire de Genève et du Conservatoire national de Paris, il dirige aujourd'hui une centaine de concerts et de spectacles par an, en Suisse et dans le monde. Outre un très vaste répertoire, qui s'étend du XVIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle, dans tous les genres musicaux, il possède trois cartes maîtresses: le ballet, les concerts commentés et les ciné-concerts.

Désireux de faire découvrir le plaisir de la musique au jeune public et aux familles, il a développé un nouveau type de concerts qu'il commente et dirige simultanément, et dans lesquels, parfois, il invite la salle à chanter. Musique symphonique, lyrique ou musique de film: ces productions rencontrent en Suisse romande un succès inégalé.

Très investi dans la transmission de la musique à la jeunesse, il a été pendant dix ans responsable de l'action pédagogique de l'Orchestre de la Suisse romande et de l'Orchestre de Chambre de Lausanne et dirige avec bonheur et passion l'Orchestre du Collège de Genève.

Très régulièrement invité par le Grand Théâtre de Genève et l'Opéra de Lausanne, Philippe Béran poursuit également une carrière internationale. Il fut chef associé de l'Opéra de Bordeaux de 1997 à 2000 et travaille régulièrement avec des institutions aussi prestigieuses que le Ballet national de Paris, le New York City Ballet, le Ballet royal de Suède ou l'Opéra national de Finlande.

Philippe Béran en quelques mots: énergie, émotion, imagination, enthousiasme, humour, plaisir, rigueur, précision, professionnalisme et qualité.





## CHARLIE CHAPLIN

Comédien, réalisateur & compositeur

Charles Spencer Chaplin est né à Londres le 16 avril 1889. A 10 ans, il débute sa carrière professionnelle dans une troupe d'enfants danseurs de claquettes. Pendant plusieurs années, il joue le petit groom Billy dans la pièce *Sherlock Holmes*, apparaissant même dans ce rôle dans un théâtre du West End à Londres. C'est lors de cette tournée qu'il commence à se faire un nom et qu'il côtoie de grands acteurs. Plus tard, Charlie intègre une autre troupe: le Casey's Court Circus, où il brille par ses imitations de comiques célèbres. D'autres emplois dans le music-hall finissent par aboutir à son recrutement dans la troupe de Fred Karno. Les talents comiques exceptionnels de Chaplin en font très vite la star.

Fin 1913, il est remarqué par Mack Sennett et engagé par la Keystone Comedy Company à Hollywood. Il crée alors le costume et le maquillage qui vont le rendre célèbre. Rapidement, il passe d'une compagnie à une autre, avec un salaire grandissant, toujours en quête d'une plus grande autonomie créative. En 1918, il monte son propre studio et, en 1919, il est cofondateur, avec Douglas Fairbanks, Mary Pickford et D. W. Griffith, de United Artists.

L'avènement du parlant a constitué un problème difficile pour Chaplin. Il avait conquis le public du monde entier grâce au langage universel de la pantomime. Dans ses premiers films sonorisés, il continue en fait à réaliser des films muets, utilisant le nouveau support du son uniquement pour ajouter aux images un accompagnement musical synchronisé et préenregistré. Quand il se lance enfin dans les dialogues, il prouve qu'il peut manier le son et la parole à la perfection.

Chaplin a connu une dévotion universelle quasi unique; mais dans la paranoïa ambiante des Etats-Unis d'après-guerre, il est la cible d'attaques répétées. Le FBI, sous la direction de son célèbre patron J. Edgar Hoover, orchestre contre lui un procès en reconnaissance de paternité qui érode davantage sa popularité. En 1952, alors que Chaplin embarque pour Londres, les autorités américaines en profitent pour annuler son visa de retour.

Chaplin décide alors d'établir sa résidence permanente en Suisse. Il réalise deux autres films en Europe, publie deux livres autobiographiques, continue à écrire des scénarios et à composer de nouvelles partitions musicales pour ses anciens films muets pratiquement jusqu'à sa mort, dans la nuit de Noël 1977.

# L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE GENÈVE

L'Orchestre de Chambre de Genève est un ensemble qui prône l'excellence dans tous les répertoires, allant de la musique baroque à la musique contemporaine, faisant ainsi découvrir au public des œuvres trop peu jouées dans les salles de concerts habituelles. L'utilisation fréquente des instruments « historiques » par ses musiciens, en alternance avec les instruments modernes, fait de L'OCC un orchestre unique en son genre.

De nombreux chefs et solistes de grande renommée ont contribué à forger l'identité et l'originalité de L'OCC depuis sa création en 1992, tels que Armin Jordan, Ivor Bolton, Rinaldo Alessandrini, Thomas Rösner, Natalie Dessay, Sandrine Piau, Véronique Gens, Andreas Scholl, Patricia Kopatchinskaja, Aldo Ciccolini et bien d'autres. C'est sous l'impulsion de Michael Hofstetter, successeur de Thierry Fischer et de Lev Markiz, que L'OCC a pris sa véritable place sur la scène musicale à Genève et en Suisse, et s'est hissé au rang des orchestres de tout premier ordre. Le chef et pianiste David Greilsammer a poursuivi le travail engagé par ses prédécesseurs, mais a également développé de nouveaux projets innovants. Dès la saison 2013-2014, Arie van Beek, chef invité privilégié les trois saisons précédentes, est nommé directeur artistique et musical afin de consolider et développer son empreinte sur la phalange genevoise.

L'OCC présente chaque année une saison de concerts à Genève, principalement au Bâtiment des Forces Motrices et souvent enregistrés par Espace 2. Au-delà de ses concerts de soirée, L'OCC collabore régulièrement avec divers partenaires culturels genevois dont la Ville, le Grand Théâtre, la Haute Ecole de Musique, l'Opéra de Chambre, les chorales, le Conservatoire populaire de musique, danse et théâtre, la Cie Gilles Jobin ou encore l'Orchestre des Pays de Savoie. L'OCC est par ailleurs l'invité de nombreux festivals dont Archipel, La Bâtie, Carouge, Bellerive, Gstaad ou Tannay, pour n'en citer que quelques-uns.

L'OCC collabore étroitement avec le Concours de Genève notamment pour l'enregistrement de disques offerts aux lauréats dont Lorenzo Soulès, István Várdai, Louis Schwizgebel-Wang et Gilles Vonsattel. En 2012, L'OCC enregistre un disque consacré à Mozart sous le prestigieux label Sony Classical.



## GENÈVE

av. Eugène-Pittard 14-16  
case postale 30  
1211 Genève 17

route de Florissant 57  
case postale 30  
1211 Genève 17

tél: +41 22 839 39 39  
geneve@naef.ch

*En un mot, naef*

GENÈVE - NYON - LAUSANNE - NEUCHÂTEL

[www.naef.ch](http://www.naef.ch)



# LE CIRQUE

**P a g a n e l**  
G e n è v e  
Pâtissier - Chocolatier  
Confiseur - Glacier - Traiteur

71, rue de Carouge 1205 Genève  
Tél. 022 320 49 12 www.paganel.ch

Le chocolat remis aux artistes  
est offert par la Pâtisserie Paganel

PHILIPPE BÉRAN ~ *direction*  
CHARLIE CHAPLIN ~ *musique*  
ERIC JAMES & LAMBERT WILLIAMSON ~ *arrangements*

Charles Chaplin ~ *le vagabond*

Merna Kennedy ~ *l'écuycère*

Allan Garcia ~ *le directeur du cirque*

Harry Crocker Rex ~ *le funambule*

Stanley J. («Tiny») Sandford ~ *le chef accessoiriste*

Georges Davis ~ *le magicien*

Betty Morrissey ~ *l'assistant du magicien*

John Rand ~ *l'assistant de l'accessoiriste*

Armand Triller ~ *un clown*

Steve Murphy ~ *le pickpocket*

Bill Knight ~ *le policier*

Jack Pierce ~ *l'homme qui manipule les cordes*

Numi ~ *le lion*

Josephine ~ *un singe*

Bobby ~ *un singe*

Jimmy ~ *un singe*

Le Cirque © Roy Export SAS  
Musique du Cirque © Roy Export Company Establishment & Bourne Co.  
Tous droits réservés.

# LES MUSICIENS

## VIOLONS I

Girolamo Bottiglieri *violon solo*  
Mélik Kaptan *cosoliste*  
Alexandre Favez  
Ahmed Hamdy  
Piotr Kawecki  
Benjamin Midejean  
Aurianne Philippe  
Catherine Plattner

## VIOLONS II

Marc Liardon *solo*  
François James *cosoliste*  
Ariel Bühler  
Yvonne Cottet  
Marianne Puzin  
Carole Zanchi

## ALTOS

François Jeandet *solo*  
Nathalie Vandebeulque *cosoliste*  
Jeanne Camus  
Vasile Draganescu  
Robin Lemmel

## VIOLONCELLES

Pascal Michel *solo*  
Danila Ivanov *cosoliste*  
Coralie Devars  
Delphine Gosseries

## CONTREBASSES

Pierre-François Massy *solo*  
José Toyo *cosoliste*

## FLÛTES

Eliane Williner *solo*  
Claire Fivaz

## HAUTBOIS

Luca Mariani

## CLARINETTES

Cindy Lin *solo*  
Eric Völki *cosoliste*  
Vincent Barras  
Yuji Noguchi

## BASSON

Catherine Pépin-Westphal

## COR

Matthieu Siegrist

## TROMPETTES

Jean-Pierre Bourquin *solo*  
Ivo Panetta

## TROMBONES

Pascal Emonet *solo*  
Riccardo Gatti

## PERCUSSIONS

Sébastien Cordier  
Thierry Besançon

## PIANO

Saya Hashino

## GUIITARE & MANDOLINE

Christophe Leu

Joyeux  
anniversaire

**Charlot fête à nouveau ses 100 ans !**

**vendredi 5 décembre à 20 h**

Espace Villeventus à Ville-la-Grand (parking)

## Ciné-concert Le Cirque

FILM MUET DE CHARLIE CHAPLIN

Musique originale interprétée par

L'Orchestre de Chambre de Genève

sous la direction de Philippe BÉRAN

**Bar des Amis :** dès 19 heures

**Grande tombola :** annonce des 5 premiers lots en fin de soirée

**Stand :** cadeaux de Noël et découvertes

Places : 12, 30 et 50 CHF

parrainage : 100 CHF ; enfants moins 10 ans : 6 CHF

**POINTS DE VENTE:** FNAC ; SERVICE CULTUREL MIGROS GENÈVE

LA PAPÉTHÈQUE, 1 rue du Parc (à côté de la Poste), ANNEMASSE

AGENCE MONTESSUIT, 7 rue du Commerce, VILLE-LA-GRAND

AUTRES INFORMATIONS : [www.oser-y-croire.com](http://www.oser-y-croire.com)



Soirée au bénéfice d'Oser Y Croire  
en faveur de la Résidence Villa Magna

Objectif de la soirée: équipement des ateliers et moyens de transport adaptés



Charles Chaplin TM © Bubbles Inc.SA



## CHARLOT FAIT SON CIRQUE

Charlot se promène dans une fête foraine et se retrouve impliqué malgré lui dans un imbroglio avec un pickpocket et la police, qui donne lieu à une course-poursuite dans une baraque de foire puis un palais des glaces. Echappant à ses poursuivants, il déboule sur la piste d'un cirque et sabote le numéro du prestidigitateur... pour la plus grande hilarité des spectateurs. Le cirque connaît des difficultés financières, et son directeur voit dans ce nouveau clown un espoir de salut. Le seul problème, c'est qu'il n'est drôle que lorsqu'il ne le fait pas exprès. C'est donc sans s'en rendre compte qu'il devient le clou du spectacle.

Il ne tarde pas à tomber amoureux de la jeune et belle écuyère, qui n'est autre que la fille du directeur, martyrisée par son père. Leur amourette se développe, malgré la rencontre de Charlot nez à nez avec un lion et les autres aléas du cirque, jusqu'à l'apparition d'un rival en la personne du nouveau funambule, le beau Rex. Les tentatives de Charlot pour se mesurer à lui, tant en amour que sur le fil, se concluent par des catastrophes.

Le cirque continue sa route, abandonnant Charlot tout seul au milieu du cercle de pelouse rasée qui est désormais tout ce qui reste du spectacle.

## AUTOUR DU FILM

Ce film fut un des plus compliqués à réaliser pour Charlie Chaplin, en plus de ces problèmes conjugaux de l'époque (l'actrice principale, Merna Kennedy, avait été recommandée à Chaplin par sa deuxième épouse, Lita Grey. Quand celle-ci découvrit la liaison qui s'était nouée entre les deux comédiens, elle entama une procédure de divorce et fit tout pour empêcher le film de voir le jour. Le tournage fut interrompu pendant plusieurs mois, et il fallut dissimuler les bobines déjà réalisées pour en éviter la destruction), ce projet semblait être voué à l'échec jusqu'au bout et accumulait les catastrophes. Malgré toutes ces intempéries, ce long métrage recèle parmi les meilleures inventions comiques de Chaplin, subtilement équilibrées par des moments d'émotion toujours parfaitement contrôlés.

**your  
global  
energy partner**

**GRAND  
THÉÂTRE  
GENÈVE**

**AU BFM  
UN OPÉRA JEUNE PUBLIC**

COPRODUCTION ENTRE L'OPÉRA DE LAUSANNE, LE GRAND THÉÂTRE DE GENÈVE,  
L'OPÉRA DE LILLE, L'OPÉRA ROYAL DE WALLONIE  
ET EN COLLABORATION AVEC LE THÉÂTRE DU CHÂTELET.

# *Le Petit Prince*

UN OPÉRA DE **MICHAËL LEVINAS**

DIRECTION MUSICALE  
**ARIE VAN BEEK**  
MISE EN SCÈNE  
**LILO BAUR**  
DÉCORS ET COSTUMES  
**JULIAN CROUCH**

**L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE DE GENÈVE**

**06 > 10.01.2015**

**SAISON 1415**

[WWW.GENEVEOPERA.CH](http://WWW.GENEVEOPERA.CH)  
+41(0)22 322 5050

GHI et VOUS

«Pour moi, GHI  
c'est la curiosité:  
qui fait quoi,  
qui va où,  
qui vend quoi...»

**Philippe Cohen,**  
Auteur et comédien  
de La R'vue genevoise

**GHI**  
Le journal malin des genevois



MARTIN  
& SES  
MAÎTRES

L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE  
DE GENÈVE  
ARIE VAN BEEK  
CONCERT DE  
SOIRÉE N° 4

JE 15 JANVIER 2015 ~ 20H ~ BFM  
GÁBOR TAKÁCS-NAGY DIRECTION ~  
GENEVIÈVE CHEVALLIER HARPE ~  
PATRICK AYRTON CLAVECIN ~ SIMON SAVOY PIANO  
BACH ~ BEETHOVEN ~ MARTIN

L'OCG +41 22 807 17 90 / BILLETTERIE@LOCG.CH / WWW.LOCCG.CH / BILLETS DE CHF 10.- À CHF 50.-  
MANOR / HOTELPLAN / GLOBUS / LA POSTE / COOP CITY / TICKETPORTAL.COM 0900 101 102

photo: © l'age - centre d'icographie genevoise



# UNION SUISSE DES ARTISTES-MUSICIENS

Section de Genève

Madame, Monsieur,

A l'approche de Noël, nous nous permettons de faire appel à votre générosité. Le Don de Noël est une action en faveur des musiciens retraités.

Votre don, si modeste soit-il, sera le bienvenu. Il nous permettra d'apporter un peu de réconfort à des musiciennes et des musiciens qui nous ont précédés au service de la musique et qui, face à la vieillesse et à la maladie, se trouvent très isolés et en difficulté.

Certains de votre compréhension et en vous remerciant de l'accueil que vous nous réserverez, nous vous prions de recevoir, Madame, Monsieur, nos meilleurs vœux pour la nouvelle année et toute notre reconnaissance.

*Le Comité*

## ADMINISTRATION & CONSEIL DE FONDATION

Arie van Beek ~ *Directeur artistique & musical*

### ADMINISTRATION

Andrew J. Ferguson ~ *Secrétaire général*

Isabelle Diakoff ~ *Chargée de production*

Caroline de Senger ~ *Responsable communication & RP*

Sébastien Leboisne ~ *Chargé de la billetterie & des publications*

Natacha Studhalter ~ *Responsable comptabilité*

Isabelle Courvoisier ~ *Bibliothécaire*

Cyril Brotons ~ *Régisseur*

### L'OCG

Rue Gourgas 1

CH-1205 Genève

T +41 22 807 17 96

info@locg.ch / www.locg.ch

### CONSEIL DE FONDATION DE L'OCG (FOCG)

Alain Petitpierre ~ *Président*

Eric Benjamin ~ *Vice-président*

Dario Zanni ~ *Trésorier*

### MEMBRES

Katia Baltera-Clerc

Jean-Claude Faes

Anick Heritier

Carlo Lamprecht

Christine Maitre

Jacques Ménétrey

Nancy Rieben

Ina Stumpe Douffiagues

Georges Schürch ~ *Président d'honneur*

# NOTRE RECONNAISSANCE

Notre orchestre ne pourrait exister sans l'indispensable contribution des institutions publiques, de ses donateurs, de ses partenaires et de ses annonceurs.

L'Orchestre de Chambre de Genève souhaite les remercier très chaleureusement pour leur soutien.

## INSTITUTIONS PUBLIQUES

... SUBVENTIONNÉ  
... PAR LA  
VILLE DE GENÈVE



## MÉCÈNES & PARTENAIRES PRINCIPAUX

Avec le soutien de la  
**Loterie Romande**



**GENÈVE**  
AÉROPORT



ERNST GÖHNER STIFTUNG

FONDATION GENEVOISE  
VALERIA ROSSI DI MONTELEA

FONDATION COROMANDEL

## PARTENAIRES DE SAISON



## PARTENAIRES MÉDIA



Les instruments à percussion utilisés pour ce concert proviennent de Eklekto Geneva Percussion Center, structure qui valorise et développe la percussion contemporaine.



SWISS RISK & CARE  
VOUS SOUHAITE  
UN BEAU CINÉ-CONCERT  
DE CHARLIE CHAPLIN.



\*100 ans, les légendes  
ne meurent jamais.

**SWISS RISK**  
**& CARE**



L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE  
DE GENÈVE  
VOUS SOUHAITE  
DE JOYEUSES FÊTES!